

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の
交換公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成二十二年 三月 十五日 マニラで
平成二十二年 三月 十五日 効力発生
平成二十二年 四月 十二日 告示

(外務省告示第二〇三号)

目 次

ページ

日本側書簡	五二五
I	五二五
1 借款Iの供与	五二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	五二五
II	五二六
1 借款IIの供与	五二六
2 借款契約の締結及び借款の条件	五二六
III	五二七
1 借款の対象	五二七
2 フィリピン政府名義の国家予算勘定の開設	五二七
3 生産物又は役務の調達	五二七

フィリピンとの円借款取極

4	生産物の海上輸送及び海上保険	五二七
5	借款、利子等の免税	五二八
6	借款の適正使用	五二八
7	借款の使用及び改革計画の実施の進捗 ^{ちよく} 状況についての情報及び資料等の提供	五二八
8	協議	五二八
	フィリピン側書簡	五三〇

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 九十二億二千万円(九、二二〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)が、アジア開発銀行による第三次開発政策支援計画の下での改革計画(以下「改革計画」という。)においてフィリピン共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款Iは、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, March 15, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion two hundred and twenty million yen (¥9,220,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of the Philippines in its reform program under the Development Policy Support Program, Subprogram 3 by the Asian Development Bank (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The Loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the Loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

II

1 百三十八億三千万円（一三、八三〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款II」という。）が、緊急財政支援円借款として、必要な経済政策を実施するために要する資金を供給することを目的として、JICAにより、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款IIは、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款IIの条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなすく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、三年の据置期間の後十二年とする。
- (b) 利子率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利とする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirteen billion eight hundred and thirty million yen (¥13,830,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended as the Emergency Budget Support Japanese ODA loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines, by JICA for the purpose of providing necessary financial resources to the Government of the Republic of the Philippines in implementing its necessary economic policy.

2. (1) The Loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twelve (12) years after the grace period of three (3) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in Japanese yen; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

借 款 の 対 象

フィリピン政府の
名義の国定
の開設

生産物の
又は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

III

1 (1) 借款Ⅰ及び借款Ⅱ（以下合わせて「借款」という。）は、フィリピン共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

2 フィリピン共和国政府は、フィリピン共和国政府の名義でフィリピン中央銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をフィリピンの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り返られた額は、フィリピン共和国政府の国家予算に編入される。借款Ⅰの額は、フィリピン共和国政府による改革計画の実施を支援するために使用され、また、借款Ⅱの額は、フィリピン共和国政府が必要な経済政策を実施するために要する資金を供給するために使用される。

3 フィリピン共和国政府は、1 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなかなく定める。）に従って調達されることを確保する。

4 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

フィリピンとの円借款取極

III

1. (1) The Loan I and The Loan II (hereinafter referred to collectively as "the Loans") will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Republic of the Philippines to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall take measures to have the equivalent in Philippine currency of the amount of yen disbursements of the loans transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of the Philippines at Bangko Sentral ng Pilipinas. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of the Philippines. The amount of Loan I shall be used to support the implementation of the Reform Program by the Government of the Republic of the Philippines, and the amount of Loan II shall be used to provide necessary financial resources in implementing its necessary economic policy.

3. The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 1. be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loans, the Government of the Republic of the Philippines shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

フィリピンとの円借款取極

借款、
子の利
等の免
税

借款の適
正使用

借款の使
用及び改
革計画の
実施の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料等
の提供

協
議

5 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、借款及びそれから生ずる利子に対し又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を負担する。

(2) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、租税及びその他同様の課徴金の清算又は支払に責任を持つ。

6 フィリピン共和国政府は、借款が適正にかつ専ら1(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

7 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、改革計画の円滑な実施を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加するよう招かれる。

8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする、ことを提案する光榮を有します。

5. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, assume all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the Loans as well as interest accruing therefrom.

(2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, taxes and other similar charges.

6. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures to ensure that the Loans be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 1.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loans and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the Loans and the Reform Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the Loans and the progress of the implementation of the Reform Program and take, if necessary, appropriate measures to ensure the smooth implementation of the Reform Program. JICA will be invited to participate in such review.

8. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十十年三月十五日にマニラで

フィリピン共和国駐在
日本国特命全權大使
桂 誠

フィリピン共和国
外務長官 アルベルト・ロムロ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Makoto Katsura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

The Honorable
Mr. Alberto G. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピンとの円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする事に同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十五日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 アルベルト・ロムロ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 桂誠閣下

五三〇

(Philippine Note)

Manila, March 15, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alberto G. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Makoto Katsura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン政府に対し、九十二億二千万円までの借款Ⅰ及び百三十八億三千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認するものである。